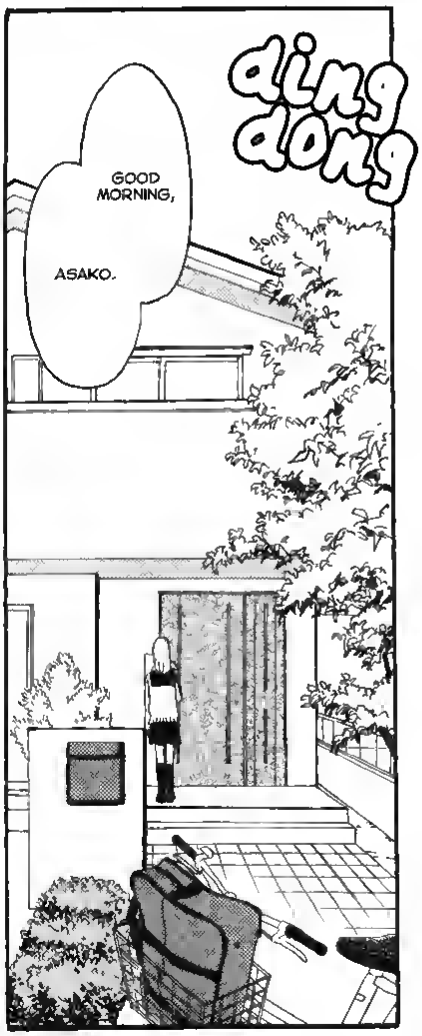
まいにちのともだち

Mainichi no Tomodachi

ささだあすか

presented by Asuka SASADA

I'LL BE OUT IN A SEC.
I'M JUST FINISHING EATING.
HONOKA/ GOOD MORNING.
SCRAMBLE SCRAMBLE
My name is Sakata Asako.
And

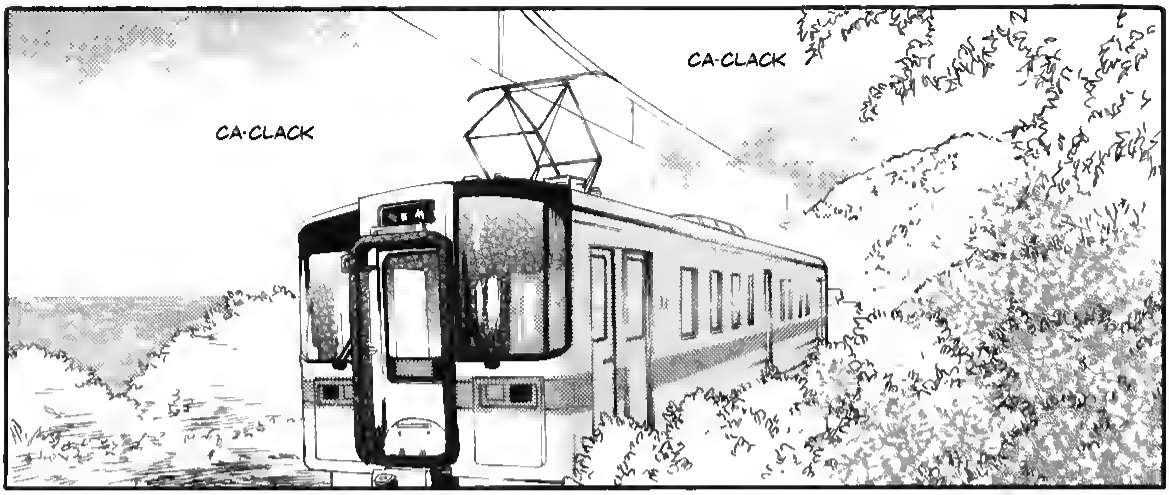

ding dong
GOOD MORNING, ASAKO.

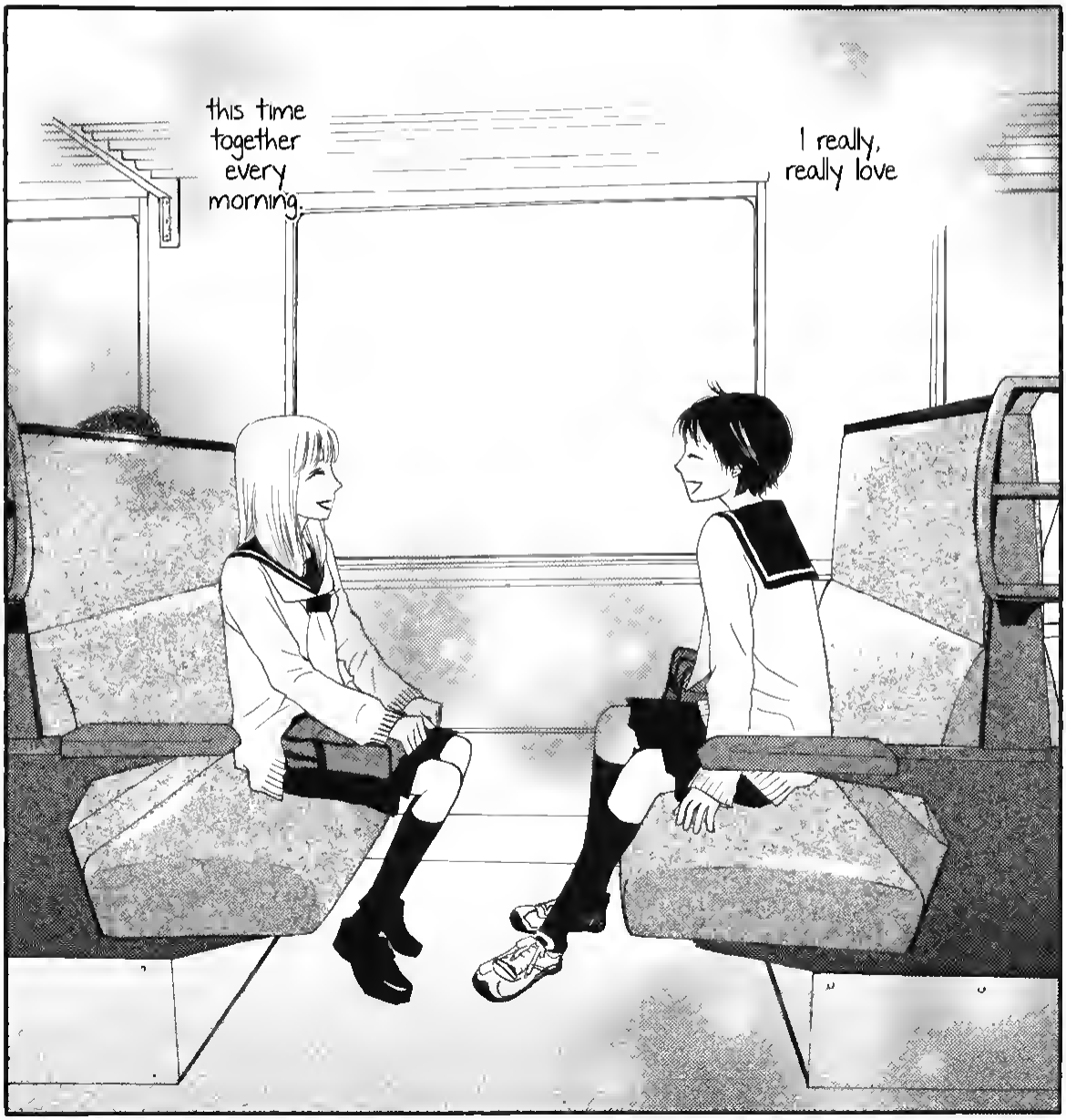
this is my best friend, Takasaki Honoka.
GOT IT!
And this is our everyday morning routine
Sorry for the wait.
Let's go!
We attend a high school in the city
We're the only girls from our little rural town in freshman year.
Honoka always comes around to pick me up,
and we go to school together.
Since we're situated like this:
Train Station
My House
15 minutes by bicycle
Sea
Honoka's house

OH?
DID YOU CUT YOUR BANGS?
Breakfast is very important.
That's right!
GOOD MORNING!
YEAH, BREAKFAST HAD TO TAKE PRECEDENCE OVER MY BEDHEAD
GOOD MORNING, ASA-CHAN!
THAT'S QUITE THE COOL HAIRSTYLE YOU'VE GOT TODAY.
And you're just as pretty as always, Hono-chan
YEAH.
IS IT A MESS?
I was distracted by your bedhead so I didn't notice.
YEAH...
LAST NIGHT THEY KEPT GETTING IN MY EYES WHILE I WAS READING MANGA, AND I JUST GOT SICK OF THEM.
What's the big deal?
SHE WAS PRETTY MAD.
"IF YOU'RE GOING TO CUT IT, DO IT RIGHT!!"
MOM STARTED YELLING AT ME AS SOON AS I GOT UP...
It is, huh..

Eh heh...
JUST CAN'T BE BOTHERED ABOUT CERTAIN STUFF, CAN YOU?
BUT YOU'VE SURE GOT IT TOGETHER, HUH, HONOKA? CRISP AND PERFECT, EACH AND EVERY MORNING ..
HM?
WELL, I SUPPOSE SO.
your hair's always all neat, and your necktie, too...
Prim and Precise
ON THE STRAIGHT AND NARROW, RIGHT DOWN THE LINE! AND I'M GOING FOR PERFECT ATTENDANCE, TOO!!
SINCE I CAN'T STAND DOING THINGS HALFWAY! GETTING MYSELF READY INCLUDED!!
GUESS YOU COULD SAY I'VE GOT IT TOGETHER!
Blowing my own trumpet!

I REALLY LIKE YOUR CAREFREE ATTITUDE TOO.
I WANT TO BE LIKE YOU WHEN I GROW UP..
NO, I WOULDN'T SAY THAT!
but she's my #1 friend.
THINK I'VE GOT NO SHOT?
Our personalities and appearances couldn't be more opposite,
Take a nap 'til we get there.
I'm sleepy..
Being with her is always fun


CA-CLACK
CA-CLACK

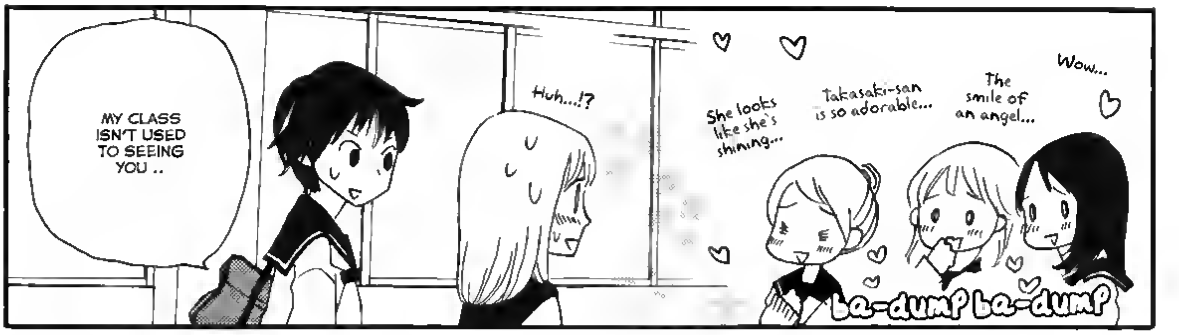

this time together every morning.
I really, really love

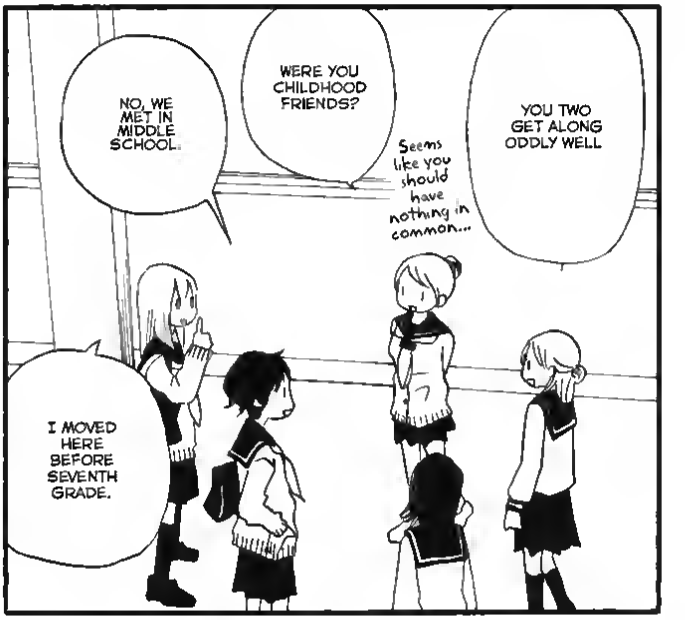
GOOD MORNING!
GOOD MORNING!

YOU REALLY OKAY WITH THAT HAIR?
YIKES, ASAKO...
Sticking Up
Sticking Up
Yep!
Class next door
SEE YOU.

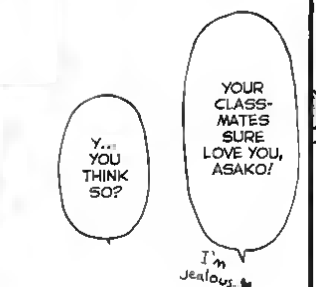
I THINK THAT'S FINE FOR ASAKO...

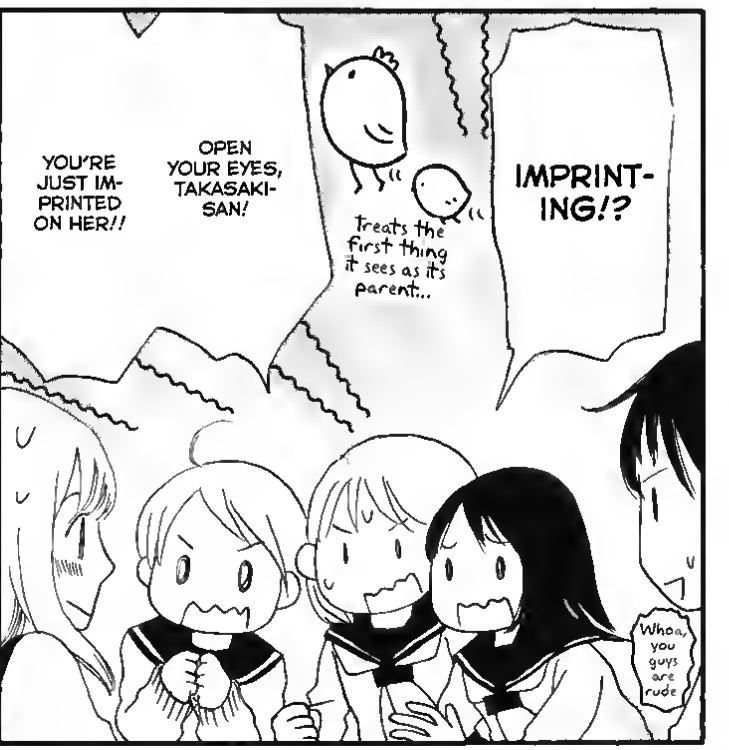
SAY SOMETHING TO THIS GIRL, TAKASAKI-SAN...
IT'LL FIX ITSELF!
Don't worry!
Huh?
Through gravity!
Like hell it will...
At least use a spray or something!



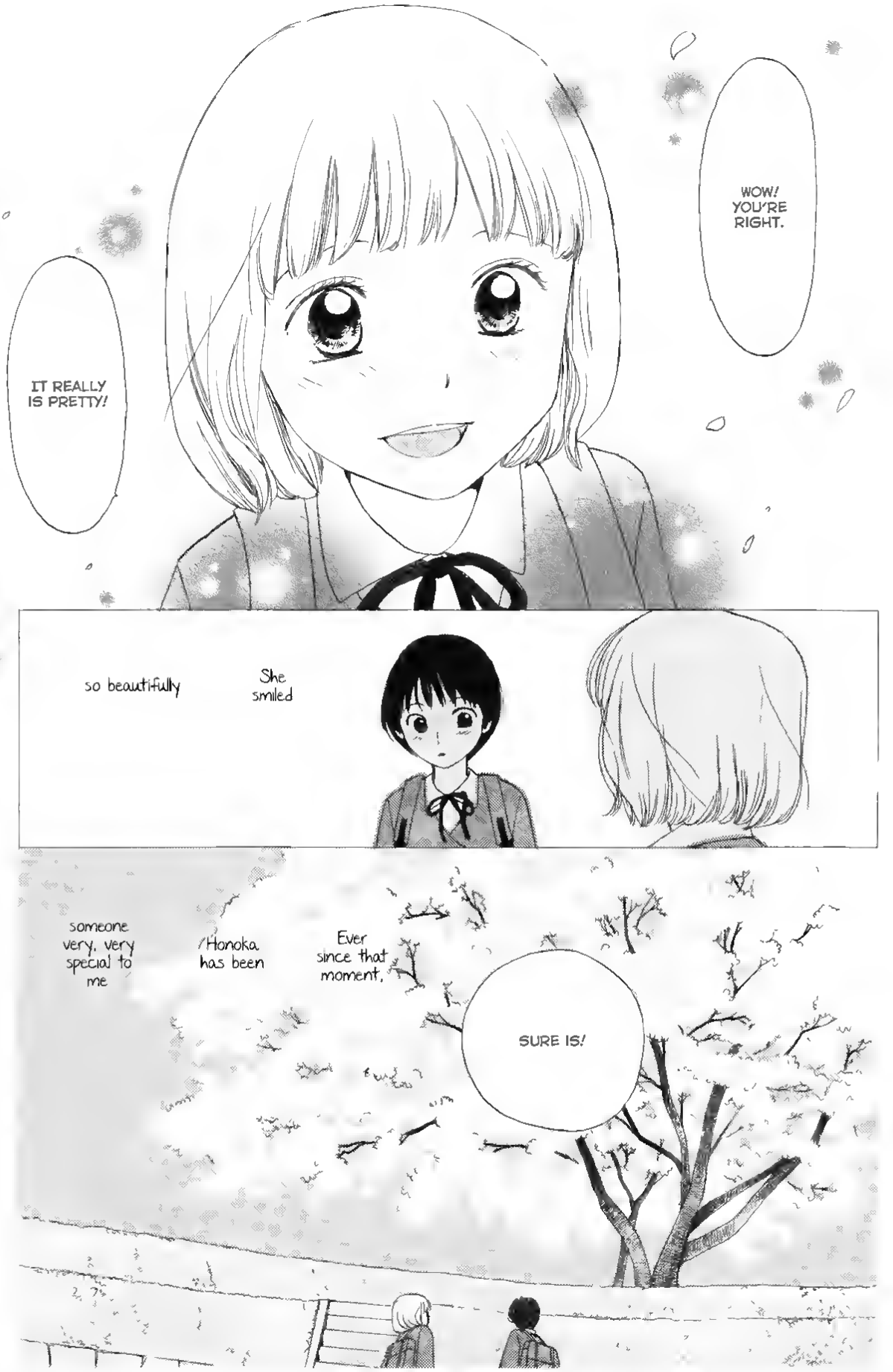

NO, WE MET IN MIDDLE SCHOOL.
WERE YOU CHILDHOOD FRIENDS?
Seems like you should have nothing in common...
YOU TWO GET ALONG ODDLY WELL
I MOVED HERE BEFORE SEVENTH GRADE.

The first time I met her was the day of our middle school ceremony.

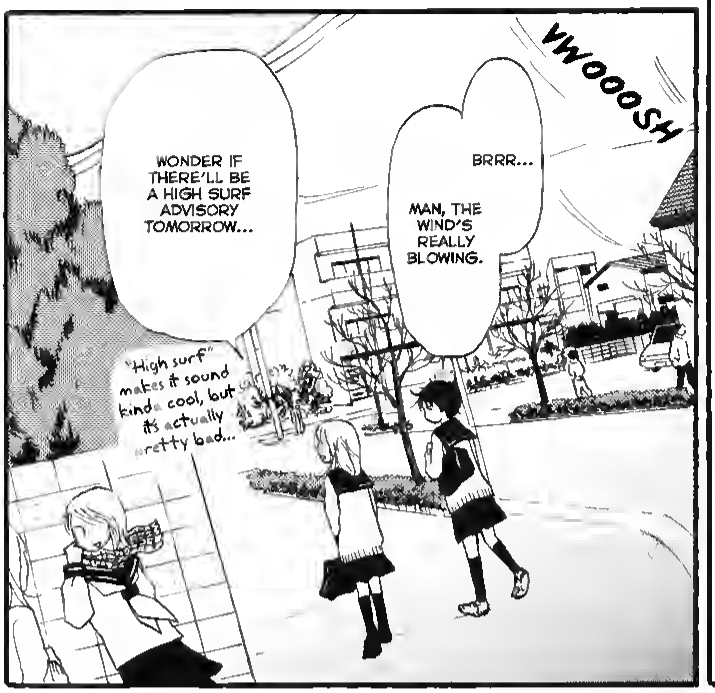


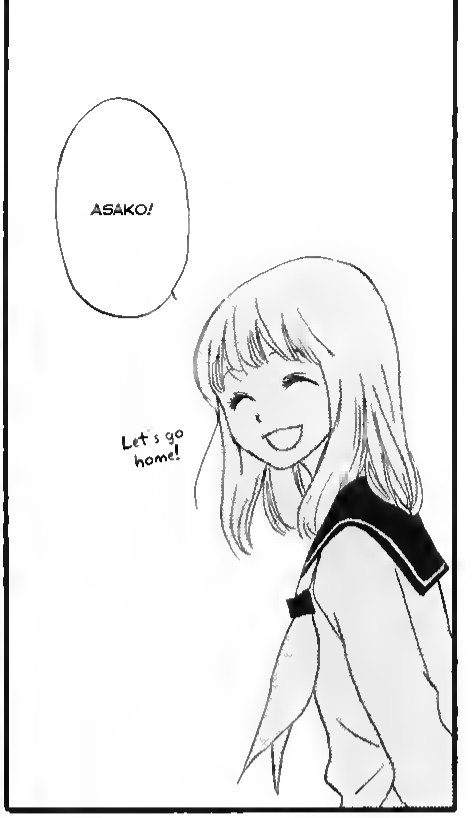

YOU'RE JUST IM-PRINTED ON HER!!
OPEN YOUR EYES, TAKASAKI-SAN!
Treats the first thing it sees as its parent...
IMPRINT-ING!?
Whoa, you guys are rude

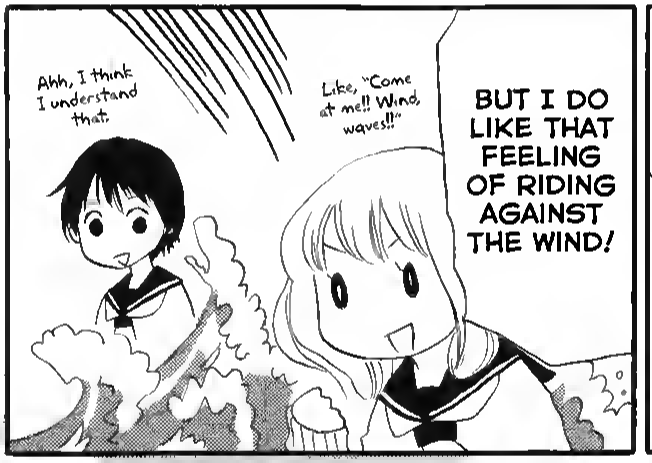
On the way to school,
I got absorbed staring at the pretty cherry tree on top of the hill.
WOBBLE
AGH!
Agh!
Agh!
whump
SPILL
I fell backwards,
and knocked into her.
S-
SORRY! I'M REALLY SORRY!!
I WAS LOOKING AT THE CHERRY TREE AND I JUST SLIPPED...
ARE YOU ALL RIGHT!?
.....
SHE'S MAD!?

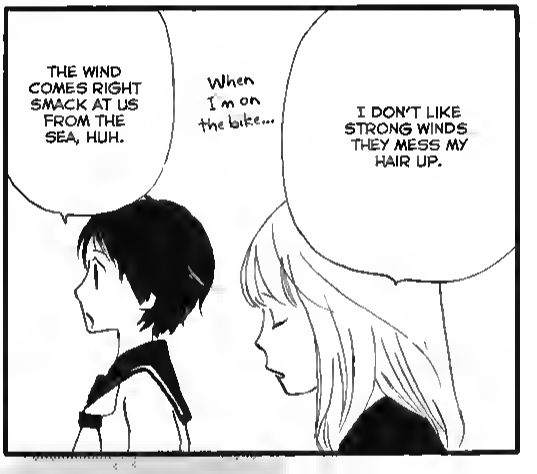

IT REALLY IS PRETTY!
WOW! YOU'RE RIGHT.
so beautifully
She smiled
someone very, very special to me
Honoka has been
Ever since that moment,
SURE IS!

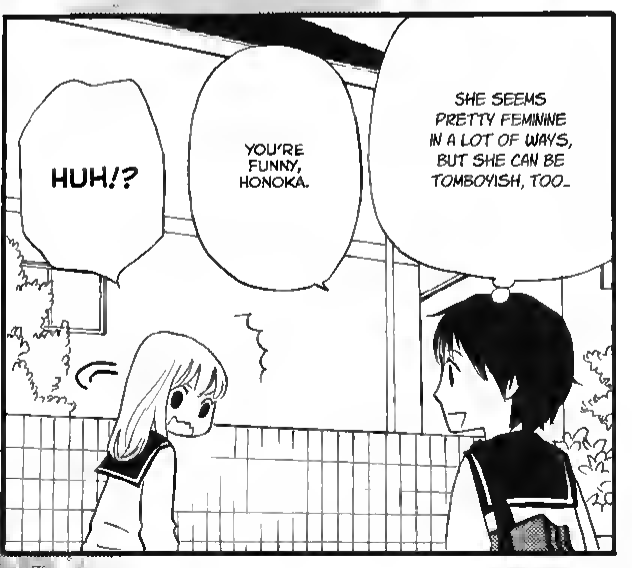
But does..
she feel the same way?
AH, IT'S TAKASAKI-SAN!
WOW, SHE REALLY STANDS OUT.
WHAT'S SHE LIKE?
OH, SHE'S REALLY NICE, AND KINDA FLUFFY...
JUST THE WAY SHE LOOKS.
WOW...
SHE'S ALMOST LIKE A LIVING DOLL...
THAT'S RIGHT!
BUT THAT'S NOT ALL! SHE'S GOT GUTS TOO!
AND SHE'S VERY DOWN-TO-EARTH, AS WELL!
..BUT WHY AM I BOASTING TO MYSELF!!?


WOOOSH
WONDER IF THERE'LL BE A HIGH SURF ADVISORY TOMORROW...
BRRR...
MAN, THE WIND'S REALLY BLOWING.
"High surf" makes it sound kinda cool, but it's actually pretty bad...


ASAKO!
Let's go home!


Ahh, I think I understand that.
Like, "Come at me!! Wind, waves!!"
BUT I DO LIKE THAT FEELING OF RIDING AGAINST THE WIND!


THE WIND COMES RIGHT SMACK AT US FROM THE SEA, HUH.
When I'm on the bike...
I DON'T LIKE STRONG WINDS THEY MESS MY HAIR UP.


HUH!?
YOU'RE FUNNY, HONOKA.
SHE SEEMS PRETTY FEMININE IN A LOT OF WAYS, BUT SHE CAN BE TOMBOYISH, TOO.

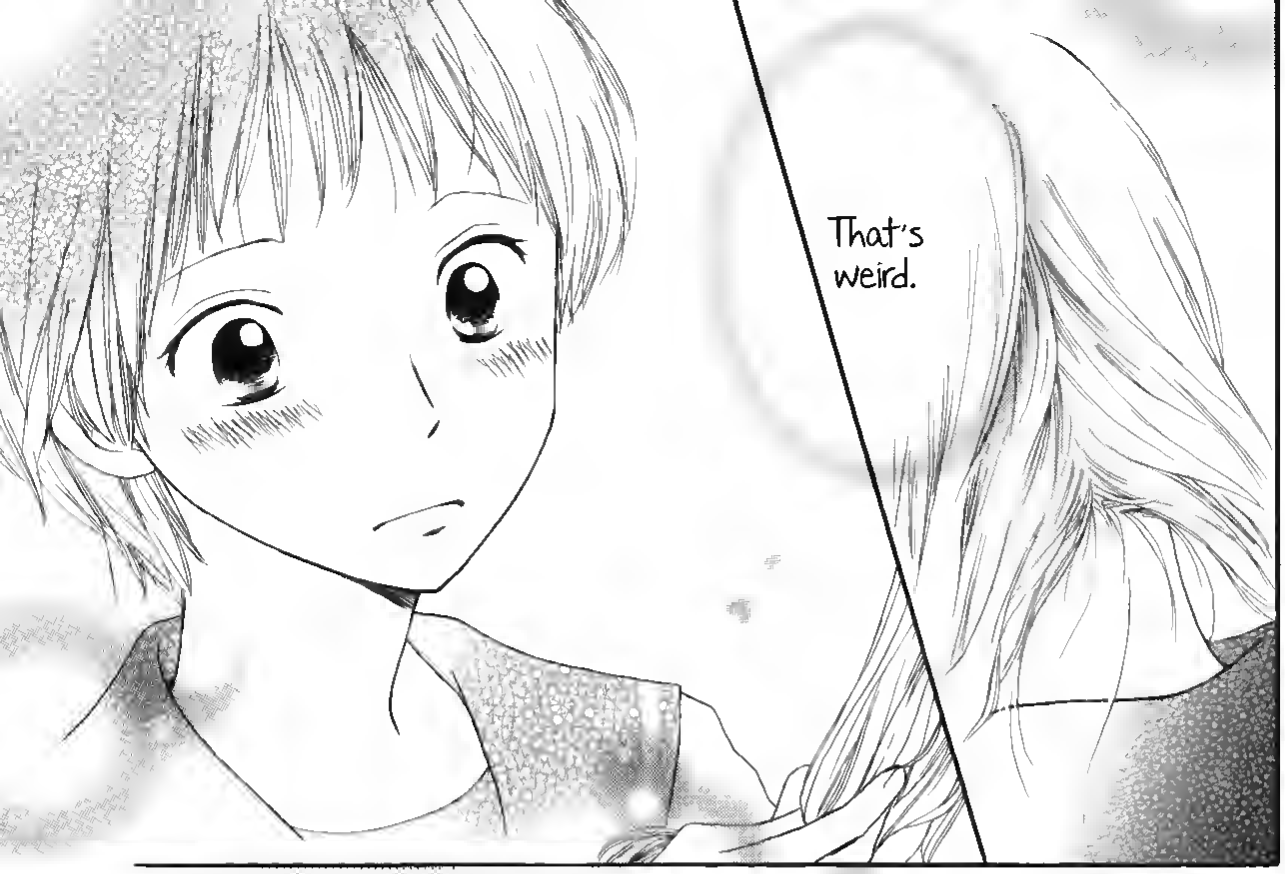
What's this all of a sudden?
WAS THAT A COMPLI-MENT?
YEAH.
Then it's all good.

SPLASH
Whoa!
My head got drenched...
THE WAVES GOT ME...
Morning...
WHAT HAPPENED!?
Oh my...
drip
drip
DING DONG
GOOD MORNING ..
WE'LL MAKE IT... SOMEHOW OR OTHER
DO WE HAVE TIME?
Thank you so much..
GO GET YOUR HAIR DRIED OFF...
I'll lend you my cardigan.

SWING
EXCUSE ME...
DO YOU NOT HAVE ANY HAIR MOUSSE, OR ANYTHING LIKE THAT...!?
NAH, I JUST LEAVE IT BE.
AND I'M THE NATURAL TYPE.
Want some coffee?
"Natural type" is a convenient phrase.
Carefree Mother and child
That's what I'll say from now on too.
Uweegh... there's no tiiime...!

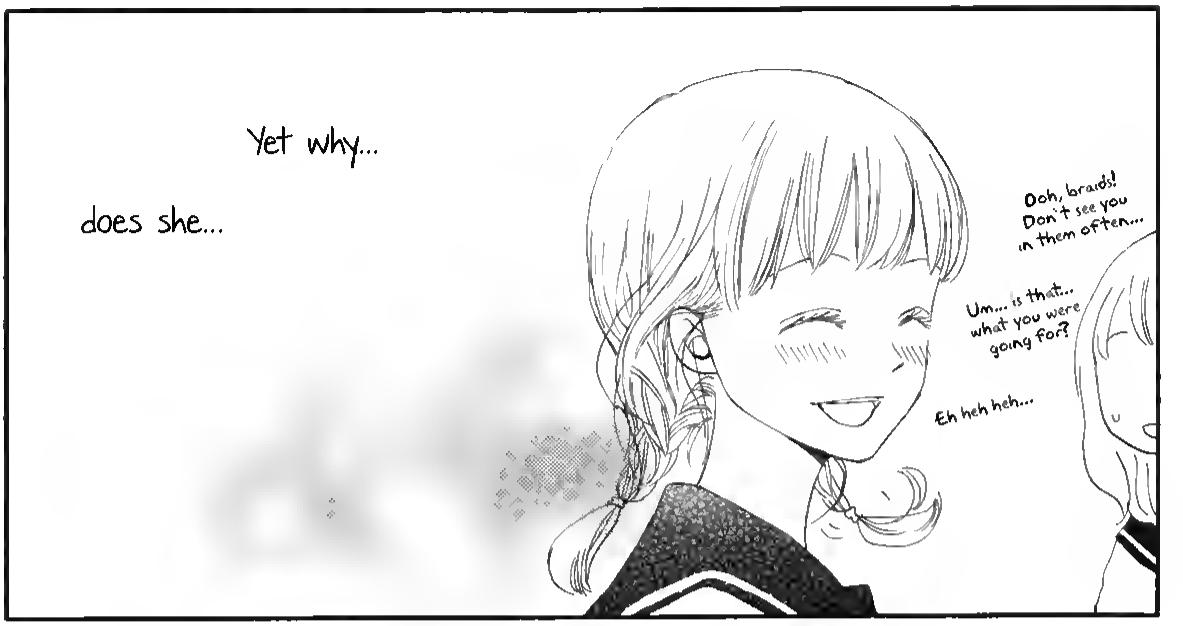
SCRAMBLE SCRAMBLE
MY...
HAIR MUST BE NATURALLY FRIZZY.
IF I DON'T USE A DRYER, IT STICKS UP ON THE SIDE...
Train now entering on track 1
WHOA!
pant pant
WE MADE IT!
YEAH, MOM CUT IT FOR ME THIS TIME.
YOU CUT YOUR BANGS AGAIN!
I didn't notice till now!
Man, that's short!!
HA HA...

HUH?
WANT ME TO TIE THEM FOR YOU?
ALL RIGHT!
GUESS FOR TODAY, I'LL FAKE IT THROUGH WITH BRAIDS.
YOU DO?
WHEN I'M WITH YOU, I START TO FEEL KINDA PETTY AND SMALL.
...PROBABLY.
SURE!
YOU CAN DO THAT?
WOW
HER HAIR'S PRETTY
...Hm?
shine
THEN, GIVE IT A TRY.
Might be interesting...
LEAVE IT TO ME!

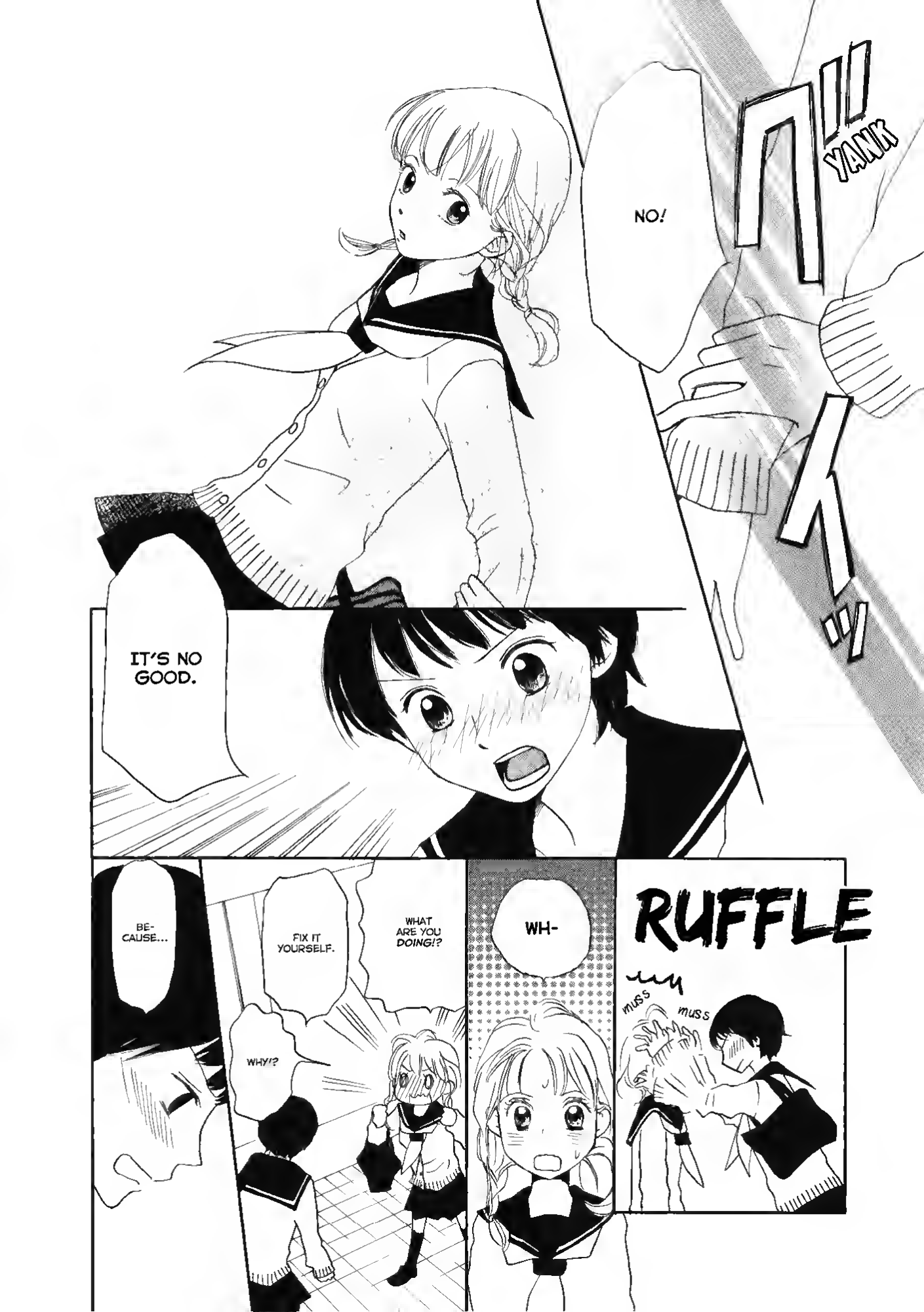

That's weird.

Why am I feeling so nervous?

I...
I CAN'T! I CAN'T DO IT!
EEEEGH...!
I CAN'T DO IT AT ALL!!
Let's go!♪
EHHH-HHHH-HHH!?
Wait... hold up!... It's totally asymmetrical!!
IT'S YOUR HANDIWORK, AFTER ALL, ASAKO! IT'S SOMETHING TO CHERISH!
THIS LOOKS GOOD!
It works!
Hmmm...
Checking on cell-phone camera
yank yank
Clean it up a bit.
SHE USUALLY FREAKS OUT IF IT'S JUST A LITTLE BIT MESSY...
Good morning!
Good morning!

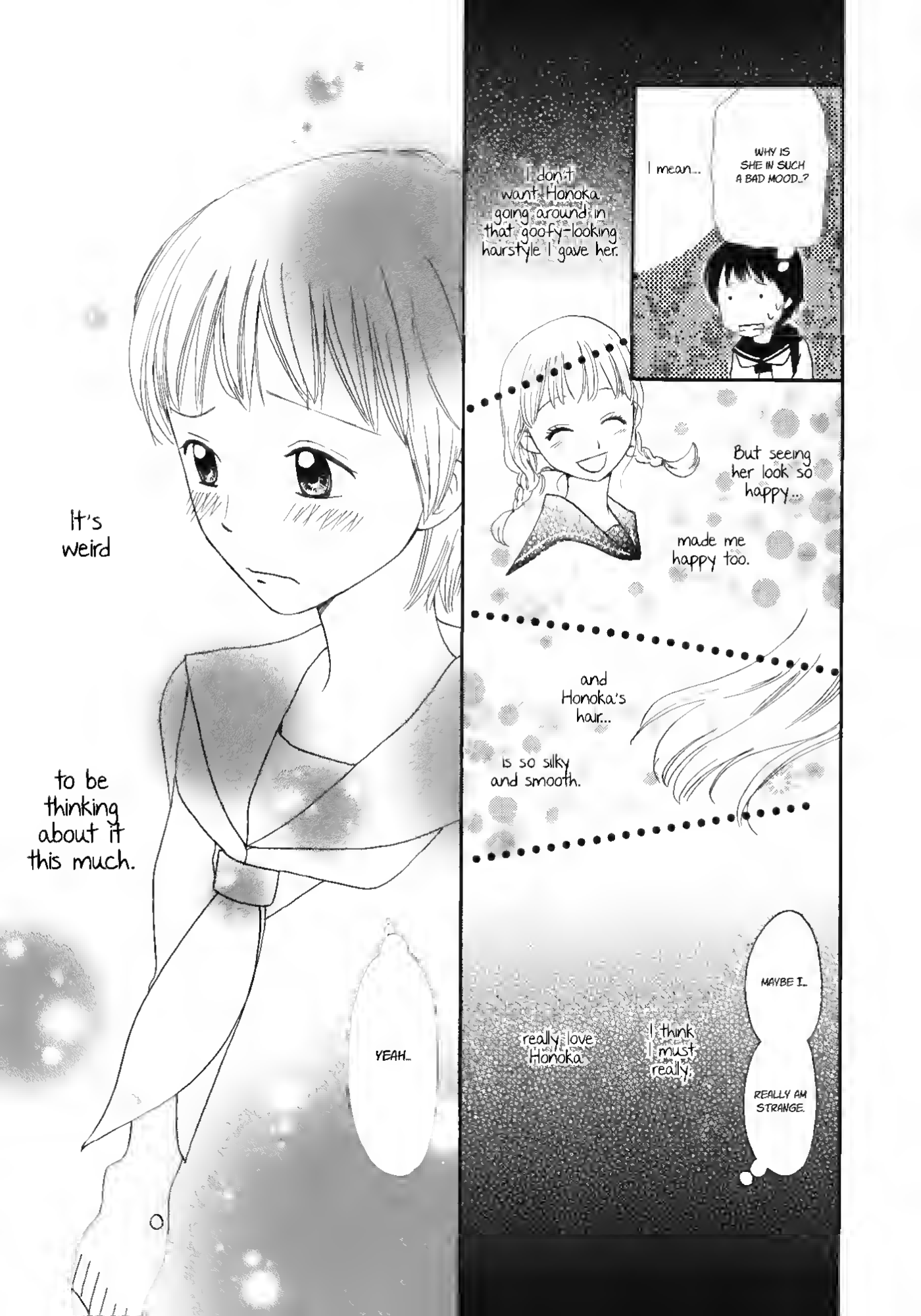


look so happy?


YANK
NO!
IT'S NO GOOD.
BE-CAUSE...
FIX IT YOURSELF.
WHY!?
WHAT ARE YOU DOING!?
WH-
RUFFLE
muss
muss

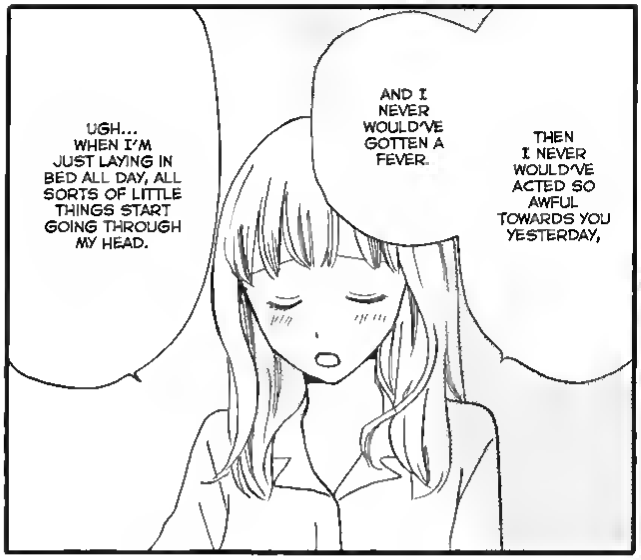
IT LOOKS REALLY, REALLY WEIRD!!
WH...
WAS IT REALLY THAT WEIRD?
I THOUGHT MAYBE IT WORKED...
What do you think?
Huh!?
Um, maybe it worked
I'd say maybe not
Anything looks cute on Takasaki-san though.
I'M TELLING YOU, IT WAS WEIRD!
GEEZ!
Dragged Into Conversation
YOU'RE THE ONE WHO'S ACTING WEIRD, ASAKO.
YOU NEVER GIVE A SECOND THOUGHT TO YOUR OWN HAIR.
huff

CRACK
WHIP
WHIP
High Speed
WHIP
WHIP
WHIP
AH ..
DING DONG
WHY IS SHE MAD?
No time.
I'M SORRY.
I SHOULD'VE JUST LET YOU DO IT YOURSELF TO BEGIN WITH.
SEE YOU.
WHOA! THAT'S FAST!
YOU'RE REALLY WEIRD TODAY, ASAKO!
IT'S WEIRD THAT YOU'RE APOLOGIZING!!

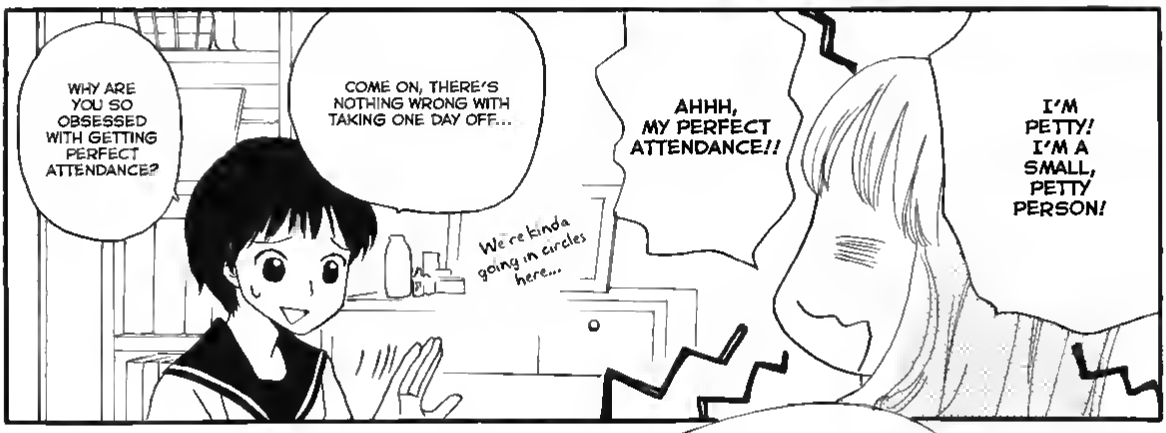

I don't want Honoka going around in that goofy-looking hairstyle I gave her.
I mean...
WHY IS SHE IN SUCH A BAD MOOD...?
But seeing her look so happy...
made me happy too.
and Honoka's hair...
is so silky and smooth.
MAYBE I...
really love Honoka
I think I must really
REALLY AM STRANGE.
YEAH...
It's weird
to be thinking about it this much.

BECAUSE OF THE WAVE?
Waking Up
ba-dee ba-deep
Honoka
Good Morning
I have a Fever.
I'll be staying home today
ca-clack
ca-clack
isn't a problem or anything, but still.
Going to school by myself
Good morning!
Good morning!

AHHH!
YOU KNOW...
NO, IT'S JUST...
Here, I brought this.
WHAT DOES THAT MEAN?
JUST WHEN I'M FEELING DOWN, YOU SHOW UP...
DIVE
YOU'RE ACTING A LITTLE OFF...
IS YOUR FEVER HIGH?
NO, I REALLY HAVEN'T...
NO, IT'S PRETTY MUCH COME DOWN BY NOW...
AND YOU'VE BEEN THINKING, "TAKEN OUT BY ONE LITTLE WAVE?? HOW WEAK!"
HAVEN'T YOU!!
Ehhh?
MY PERFECT ATTENDANCE IS DONE FOR!


UGH... WHEN I'M JUST LAYING IN BED ALL DAY, ALL SORTS OF LITTLE THINGS START GOING THROUGH MY HEAD.
AND I NEVER WOULD'VE GOTTEN A FEVER.
THEN I NEVER WOULD'VE ACTED SO AWFUL TOWARDS YOU YESTERDAY,

CAN'T BELIEVE I DIDN'T DODGE IT...
I NEVER SHOULD'VE TAKEN THE HIT FROM THE WAVE IN THE FIRST PLACE...
There's no point worrying about that now...


WHY ARE YOU SO OBSESSED WITH GETTING PERFECT ATTENDANCE?
COME ON, THERE'S NOTHING WRONG WITH TAKING ONE DAY OFF...
We're kinda going in circles here...
AHHH, MY PERFECT ATTENDANCE!!
I'M PETTY! I'M A SMALL, PETTY PERSON!

I WANT TO SEE YOU EVERY DAY.
BECAUSE,

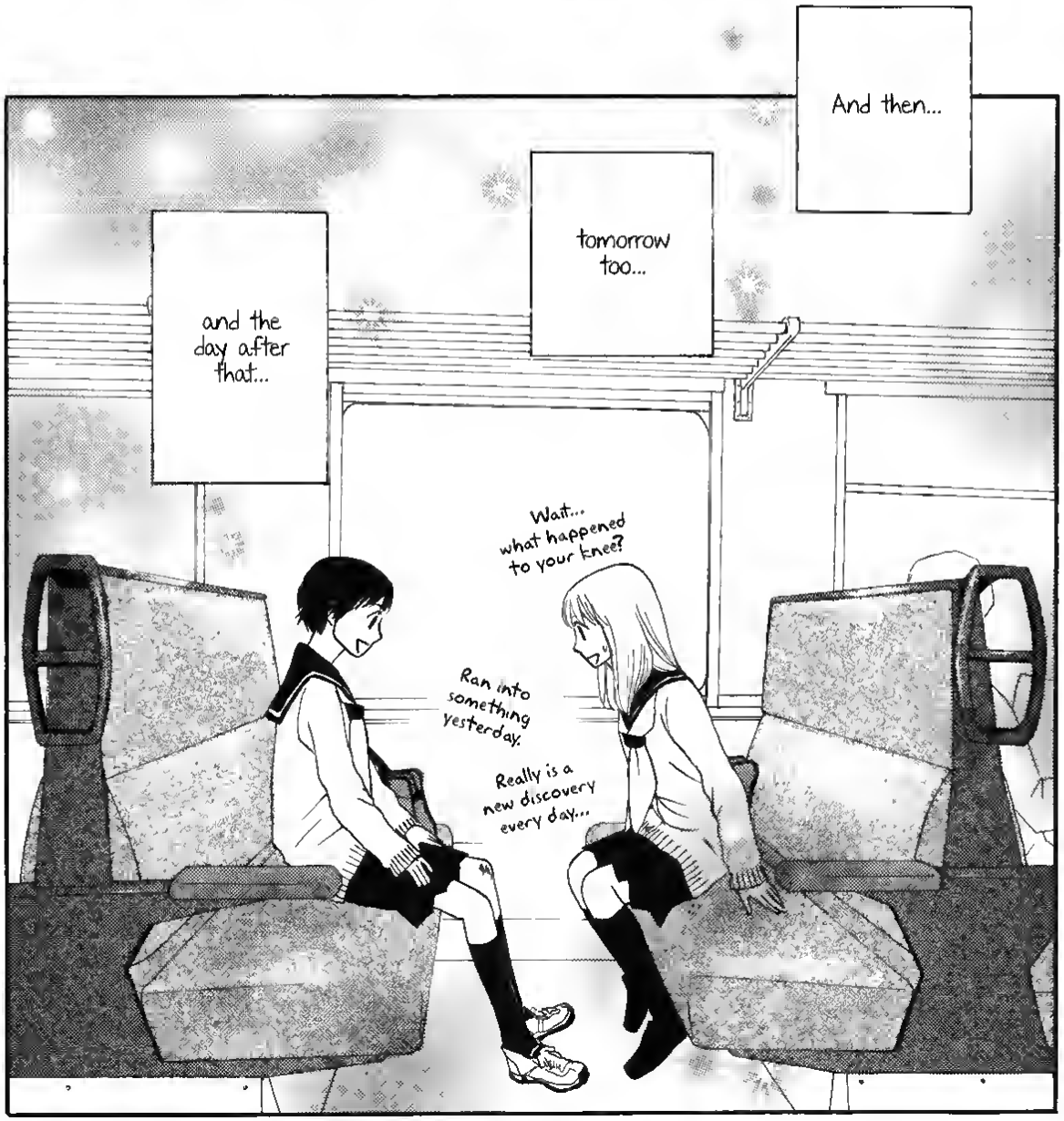
MY MAIN TARGET WAS YOU.
I MEAN, I DO JUST LIKE TO SEE SOMETHING THROUGH ONCE I'VE STARTED, BUT...
HUH!?
YOUR HAIR'S STICKING UP, OR YOU CUT YOUR BANGS ..
OR SOMETIMES IT SEEMS LIKE YOU GREW A FEW MILLIMETERS OVERNIGHT.
'CAUSE YOU'RE DIFFERENT EVERY DAY!
WHY?
Mm... I think I have a little, but...
Grew?
not that much in one day...
MOVING OUT HERE IN SPRING, RIGHT AFTER MY ELEMENTARY SCHOOL GRADUATION...
ALL I COULD THINK ABOUT WAS HOW I HATED NOT KNOWING ANYBODY.
I WAS REALLY FEELING DOWN THEN, TOO
THE FIRST TIME I MET YOU,

AGH!
Walking along, was looking at nothing but the ground.
WHAT A FIRST DAY...
GOING TO THE HAIR SALON YESTERDAY WAS A HUGE SLIP-UP
THIS IS WHAT HAPPENS WHEN I CUT IT THIS SHORT...
And if all that wasn't enough, my hair was sticking up
droooop
Even though she had gotten much, much the worse of it...
I WAS LOOKING AT THE CHERRY TREE AND I JUST SLIPPED...
S-
SORRY! I'M REALLY SORRY!!
hop
Quick recovery...
SPILL
WHUMP
ROLL ROLL
Field
and put out her hand.
She was only worried about me,
ARE YOU ALL RIGHT!?

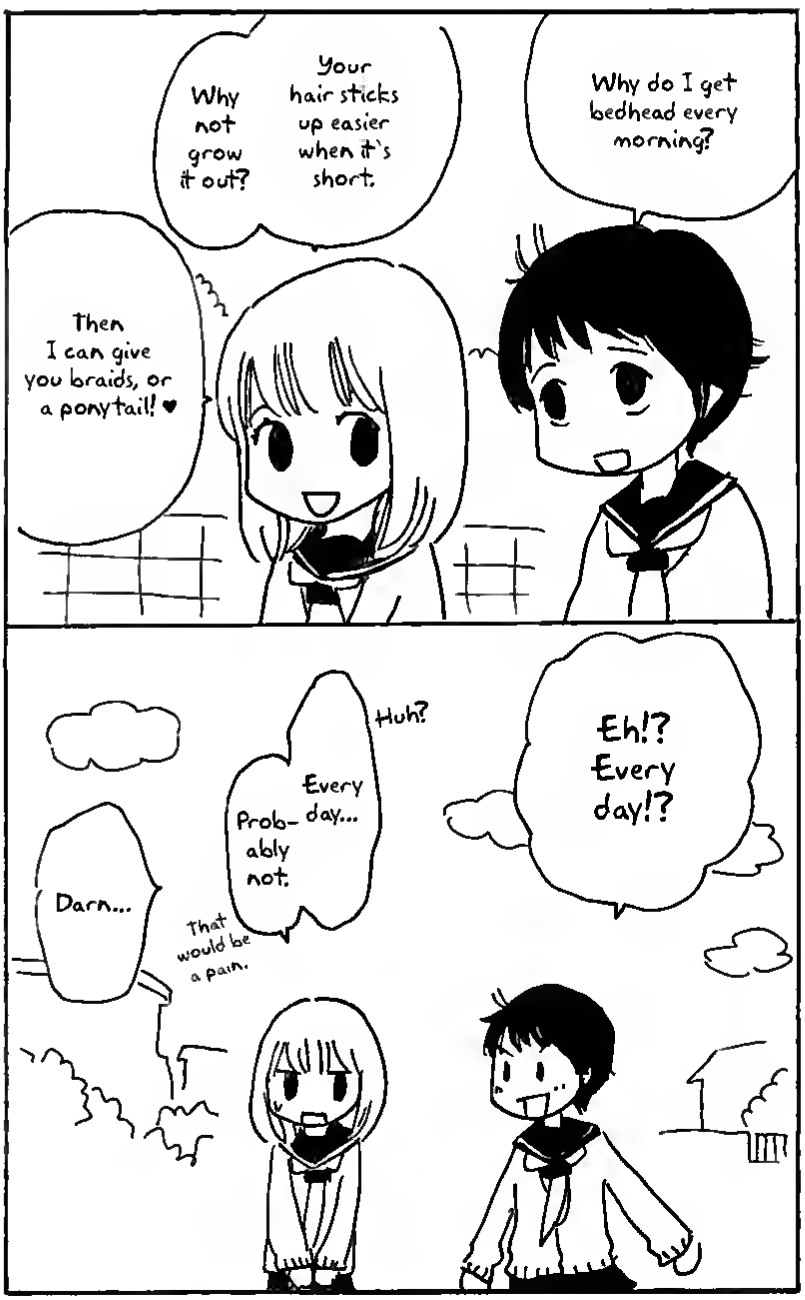
That was when I looked up for the first time.
WOW! YOU'RE RIGHT.
IT REALLY IS PRETTY!
SURE IS!

BUT,
I LOVE YOU WAY MORE, HONOKA.
WOW...
SUDDENLY I FEEL A LOT BETTER!
AREN'T YOU GLAD WE GOT TO SEE EACH OTHER TODAY?

You really do have guts...
But tomorrow I'm definitely going to school!!!
YEP!


And then...
tomorrow too...
and the day after that...
Wait... what happened to your knee?
Ran into something yesterday.
Really is a new discovery every day...

End


Why do I get bedhead every morning?
Your hair sticks up easier when it's short.
Why not grow it out?
Then I can give you braids, or a ponytail! ♥
Eh!? Every day!?
Huh?
Every day...
Prob-ably not.
That would be a pain.
Darn...

ひらり

Mainichi to Tomodachi

by Sasada Asuka

Raws provided by:
WeatheredPeach

Translated by:
Gulf Standard

Edited by:
Kurt

Qc'ed by:
Procyon, grey, & Gulf Standard